CANES III-1-160 M BARBEAU, M. Fiche # 1

Huron-Wyandot Dictionary

by

Mary Barbeau

Noun radicals

A

- Aunǫ́- : arrow / teyaanǫ́ke : arrow coming, going

- a'aca' : ball / ɔa'a ca'

- a'ca-, -a'aca, -a'aja, -e'ca-, -e'cu- : mouth
  ha'cat : his mouth in, wa'cā'aja : her little mouth
  hacā'ʜi's : throwing something out of mouth
  ye'cuwá·nɛ̨'ɛ : my big mouth
  ɔa'·'cateyɛ̨'ɛ : burning tongue
  ce'cá'yǫ' : thine mouth in
  [Cartier 2 : esnache]
  [Sagard : ɔachia][Chaumonot : un ɔachia]
  [Potier : angaracha][Hale: yen ɔacha]
  (See below : a'ska)

- ā'·á'ca'-, -a'a'cra : box, cavity
  ɔeya'a ca' : the it box, cavity
  ya'a'crayǫ : the box in
  ha'a cra tirǫ tɛ̨ : he a box pulled out

achiaha, endɔchienton : stomach, belley
[Potier : oachia, chest]
[Cartier 2 : eschehen ɔa]

- acé'e ta : quarts
  hi'yà cé'e täye : quarts (of whisky)

a'a ce wa'ɛt, a'a se·wa'ɛt : a sieve
a'a se·wa'ɛt : a siftful

-acĭda'-: <u>name</u>, -e'cinda'-
tehàcĭdaye: he has two names
nayéccinda: he named me
-acinda-: <u>chief</u>, <u>president</u>
hacindèwanę': man big
homayuwanę' " "
-a'cǫmădi''ta': hollowed <u>of the stem</u>
o''cǫmădi''ta': hollowed out " "
-a'acr- : <u>melt</u>, <u>tallow</u>, <u>roast</u>
ęska'acrǫ́nta's { will thou the tallow melt
" " roast melt
-a'acra'-, u cra'-, -cra-, -cray-, -cru:
aya'caríta: I the axe bite <u>axe</u>
aya'cra'e: I the axe hit
tsi ja'crę hąę: I the axe carry
a'yacrę́ mą': I the axe take along
crejá'i: axe broken
crawá'sti: axe good / aya'acrànęʻ:
cracęhe': axe bad axe mine
aya'crŭwănę': my axe big
sa'acra'ę': thou axe have
cruyú'ti': the axe through something
hu'acrę́'nta's: his axe set by the fire
hu'acraęwa: looking for axe, not finding it
ha dit cra'a'ja': his oblong (round, small) axe
ayatę' da'cramę': the axe I own

-ɛra-, a'aca-, -a'ca·r-, eruy-:
(beaver) dam
aha'crarava' : he like dam took up
ta wa'a crɛhą : the dike fell
tsu'taɛ tehu earę' : the beaver dam
o'acratɛ'tsi' : dam thick, strong
u'a ta·cnka' : he the dam went through
crăyeta' : guarding a dam
tiwà'cra·rę : a dam across
u'ɛcruyu'tic : he went the dam through
ta wa'crɛ́hę' : the dam fell
[Cartier 2 : oche'a — Hochelaga : in the beaver dam
(the present Montreal)
[Potier : ocha, beaver dam]

-ɛrɛ·mę' : cradle board
sayu'hącrɛ·mę' : back the board he had
-acu'u : game — yacu'u : it game
craé wac : the game he could not find
-acuc : seat (back)
tisacuc kwut: you show your seat
(ancient name of a bird)
-ă du'ta' : magic power
awădu'tăɛta' : it me the magic power
possess

– aⁿ da – : door, doorway

teyan dayę· : { the doorway in, on at the door

tę̆sąn dayę̆'t : by the door

[Cartier 2 : arnodyan – shut the door]

[sagard : sen ho ton : shut the door]

[" aen hotonda : I will shut the door]

– aⁿda'ᶜ : does, herds of female deer

teyaⁿ da'ᶜ kwaᶜsę̆ᶜ : he herds the does

– ąⁿdà'ᶜ ẁą : barrel, bucket

yąⁿdà'ᶜ kwa d ί· ñ ǫⁿt : he the bucket hangs up

– ą·ⁿda·ha'ᶜt : (for) own sake

cătă ką'ᵃ tǫtąⁿda·ha'ᶜt : (for) thine own body's sake

– an da'ts : drum, barrel drum

haⁿda'tsa'ę̆ : he drum beats

yą'ⁿdaᶜ ḱwą'ę̆ : hollowed-out (water) drum (round barrel; ground-hog skin cover)

hatinde· ḱwăęs : they the drum beat

a haⁿ'daᶜ kùri : drum beats

– aⁿdę'ᶜ –, –adę'ᵉ –, –agęda– : spots

yagędatǫ́ñǫ̀ : spots many

yaⁿdę'ᶜsarǫ'ᶜ : the spots on snake's body

ha'dί'hăja' : his stripes small

–a dęᶜk : water

tawatędę́ᶜkwa·rc : the water raised

tu'tŭ yadę'ᶜk watę rǫtę̆' : the water went down

- a dɛ́'ke : underground
  ha dɛ́'kerunę : he is ground-dweller
- ądè'cra' : flannel
  yą̆ dìccra' : it flannel
  adè'cra'ja : flannel small
- an dɛ́'sharę' : scales (shade), spots
  dan dɛ́'skarę'
  hader skarę' } his scales (fish, snake)
- adɛ'ta- : pine
  hadɛ'ta' : his pines
  andɛ'ta
  ęr } : pine trees
  sa'andɛ'tę's : he is a long pine tree
- ą̆dé'rę' : bark
  tsų̆ dɛ́'rę' : she bark has peeled
  skų̆dɛ'rę' : again it (bark) is peeled
- anderu'kwa : elm-bark dish or box
- andé'wa' : patent, document (no cock)
  yandé'wa' : patent for land
  handewaté'rę' : he knows the document
- an dɛ'wa' : furs / kų̆dé'mę' : she furs has basinet
  yadɛmé'mę' : she furs owns
  a dɛ'wá'tę : furs all around
- andia'ta : hominy block
- andi'ha' : leather
- ąndr-, yąndruwáną : big penis

-a'ᵃ ∂rɛ'k : nest

ya'ᵃ ∂rɛ'k wɛ̨'mą' : she nest holds (in hand)

-ah' ∂u'ca : horn implement (to shell corn)

ya'on∂u'ca : she " "

-a∂ú'cra' : skin robe (ancient term)

a'ᵃ∂ú'cra' : shell (turtle shell rattle)

yan∂ú'cra' : mussel shell to play with

ha'ᵃ∂u'crasa' : he the shell beats

yan∂ú'cra'kwa∂e' : it shell is impenetrable

-a'ᵃ∂ú'cra' : iron padlock

-an∂ú'sti } : cold water
ɛ

ne yan∂a mɛ̨' : warn water

-a'ᵃ∂uts : turtle (a young one), back body

ha'ᵃ∂uts a'ᵃja' : turtle {small-bodied / small back

ya'o∂ú'crɛ' : the turtle drops off

ha'ᵃ∂ũerá'ra' : he " drops off top (of a log)

ya∂u'rɛ'ta' : it turtle shell lowers (itself)

jaú'sa'ᵃja' : small mussel-shell

-a'ᵃ∂ut : arrow

aya'ᵃ∂u ta'wa' : she the arrow took off

ha'ᵃ∂ú'to' : arrows sticking up several

-a∂ú'ta' : charm, power

∂eya∂ú'ta' : the charm for hunting

awa∂u'tą̃ɛ̨ta' : me the magic to have

-a'a ǰutsa'a : sun_fish
ha'a ǰutsa'ja : he sun_fish small
-á·n ǰgawa'a : dance (when walking seems to)
-ã'ɛ̨n-, -ɛ̨nǫ- : bow
sã'tá'ɛ̨nǫ̃ga': thou a bow makest
-áɛ́n-, -en- : pole, tree
uwɛ̨ǫ̃nde' : tree down
a'jaɛ̨ngǫhǫ' : the tree fell down
hã'ɛ́tu'tɛ̨' : he a pole sticks in
-aɛ̨'ca' : back (of an animal)
-aɛra't : ladle
-aɛ't- : door
utaɛ'tuwa'ɛ : one the door knocked
-agɛ'ra'-, -angara'-, ąⁿgɛ́·ra'- : tail
ya·ⁿgara ǰinǫ't : the tail hangs on
teyegɛ'ra'acra' : her double-tailed skirt
hagarãwa's : he his tail jerks
hagañɛtǫ' : he his tail shakes
ya'gajawa'ka' : tail short
yangɛ́'ra' : its (eagle) tail
gajawa's : its tail shaking
kągañɛ̃ɛ̨tǫ' : its tail it shakes
-angõ̃hǫ' : hide (skin)
'yangõ̃hǫ' : it (of) hide

-a'gǫ'/akǫ- : traditional stories

ya'ga'gǫ' " "

hutiwatsicăkǫ : they-went-fa-meat-to-hunt- tales

-a'agǫ- : hammer, maul

ya'gǫcra' : the maul

ha'a(a)la'agǫcra' : he a maul picks up

tu tăya'gǫcra' : she a hammer picked up

-a'gǫcra' : round magic stone

-agǫ'' : blood, yagăǫ'' : it blood

-a'agǫ' : brave, of tough nature

-agoheda : knife

[Cartier 2 : quaza aggoheda : give me a knife]

[Potier : ohe'ta : knife

-a'agǫ'cra' : club

-agondesta : old man [Cartier 2]

aǫntsin dachia [Potier]

-agwǫ'- (for agǫ') : blood

ăyăgwe'ñegɛ̆'hą' : the blood ran out

gwɛ'ñege'edi : the blood had run out

-aguyase, agniase : friend [Cartier 2]

nyatero [Hale]

9

-agwaʔíʔtsaʔ : doll, small doll
yegwahʔíʔtsaɛʔ : I a doll have got
-agwáhǫʔ : hair plaited (like a woman)

-agwɛʔʔt : bag
yagwɛʔʔtayǫʔ : my bag in
yagwɛʔʔtetsi : the bag long

-agaʔ-, -ogaʔ-, -agaʔʔ- : meal, feast, gathering
hatiʔkʔcǫngahaʔ : they must always a feast have
ʔyegahǫʔnga : I will prepare a meal

-aʔagaʔ : finger
haʔangat : his finger in
skaʔgwat : her finger in
haʔagwangɛʔ : he has fingers big

-angwiʔraɛʔ : tree on the ground
yangwiʔraɛʔ : tree lying on the ground

-agáhaʔ : corn soup
agahariʔsɛʔ : he her soup spilled
ahěyegaʔhaʔisɛʔ : he my soup spilt

-angaruʔtaʔ : boat, canoe, trough
-agaruʔ- : hollowed out / yagaruʔutaʔ : (also: agaruʔtawaʔsti : trough for maple sap)
canoe good

-ą̃ⁿgą'- : neck, back of the neck, throat
yą̃ngara'a : neck / yagá'asa' : throat
hagą'asaye : his neck on
- a'a gú'cra' : ferry boat
ya'ᵃgaruú'uta' : boat
-ą'ągu : finger / ągu'wat : fingers large
ska'aga'uwat : she fingers large has
[Cartier 2 : agenoga] [Hale: yegyą̃yi]
- aha', - ahi- : road, trail
ahahaté·di' : the road ? change
hahą̃ké' : he the road is travelling
a' yehatija' : he the road went through
hą̃jatraha' : we crossed on the road
te tsahaha'yé·tsɛ' : road having been scraped
tsowahí·sɛ : the road against
ha ten' de' : the road on / ahdha' : a road
[Cartier 2 : adde : trail] [Hale: ahaha, road]
[Sagard : ha hattey : this road follow]
-aha' : shore
nehuhú·taha' : it has come to the shore
-a'aha : child / ą̃já'a ha : she is a child
-akair- : eyes
ha'kwą́ká·rɛⁿgɛ' : she her eyes opened
a kà·r'á ta' : look after (cattle)
a'yayą̃ra·ta' : I (after) them look

-ahá·rɛ̨ⁿt- , -ăharɛ̨ⁿt: hole , hollow
ɛ̨kus kwaⁿra há·rɛ̨ⁿt : ... tree is hollow
dekure dă hărɛ̨·t : the rock caverns
wata há·rɛ̨·t : a hole

-aha'·rɛ̨ⁿt : mouth
haha'·rɛ̨ⁿt : his mouth

-a'cá'-, a'cé' : breast
ha'a'ca'e : he her breast struck
ye'a'cé'tsi' : my breast long
hu'a'cé'tsi' : his " "
aye'a'cărí'ta : I breast bite
ha'a'carí'ta : he " bites
a'ye'a'cărę̆'ja' : I breast eat
ha'a'cărę̆'ja' : he " eats

-ă'ca' : lamp, council
yă'há'ca' : the lamp

-á'ca' : arms
yejá'ca' : my arms
hajá'ca' : his "

-a'ca'ta' (yetse) : shoulder belt
(wampum belt)

-a'cén da' : name twin-names, chief
-a'ci'·da' : double names
shwa'cénda'·ti' : the name one side of
téya'cɛ̨́ndukɛ̨' : two names together (Seneca)
teha'ci·da ye' : he two names has
ma'cɛ̨ndaɛ̨' : we a chief have
wa'cɛ̨ndá·ti' : a name the other side of
ha'cɛ̨ndŭwá·ne' : he chief big

-a' cɛ̨ⁿka' : mistake
ka' cɛ̨ⁿka' : it (was) a mistake

-a' cɛ̨ra- : dew
ha' cɛ̨rara was : he the dew shakes off

-a' ci'- , a' cc(i')ta' / tra' } : feet, foot-prints
ya' ci'ka ñɛ̨'ñɛ̨ : my feet spreading out (rabbit)
ta' ci' ta ñɛ̨ ñɛ'a' : his " " " "
ta ñɛ̨' ñɛ̨ hɛ̨' : rabbit
ha' ci' ta ŋɛ̨ mas : he for feet is hungry
te ha ci' tra' : something on foot about
tewa' ci' i tayes : two feet on
te ha' ci' i tarɛ̨' : his feet crooked (outwards)
ya' ci' i' ta' tè yat : I the foot burn
ha' " " " : he " " burns
te ya' ci' ta' : my feet / te ha' ci' ta' : his "
te ha' ci' i tra' : his foot-prints
ya' ci' i tari ho' : I feet bite
ya' ci' i tu' a·nɛ̨ my feet big
ha' ci' i tet : his foot in
a' ci' i tat : her " "
te ya' ci' i ta wa' ste' : my feet pretty

-a' ci·da' : stump
-a' cc' i' sa' : pestle
Da' ci' i' sa' : with the pestle

-a' cɛ̨õnde : agreement
De tre wa' cɛ̨õnde : the an agreement had

-a' cɛ̨ mɛ̨' ta' : awl

—a'cric— : work (hunting)
yĕta'cricá·he' : I am work(n) looking for
—aĥena : bow [Cartier 2 : ahena]
[Hale : enda] du'enda' : the bow
ya'ęnda há·ms : she a bow carries
—ahę'cte' : marks (of claws)
—aherę́·ma'a : swamp, where cranberries
teyaherę́·ma'a : two swamps
ha he rá'ę' : cranberry swamp
—ăhętęs : wind
tĕha tahăhętęs : windy road
—ahi'k : fruit, berry
yahi'k ĭyá'wa' : fruit she holds in hand
—a·kwę, —a·awe' : eye, eyeballs, eye sockets
aya·kwę' da'yę : his eyes in
sayatatĕ ya kwe' dę·'sa : I my eyes replace
te''cĕya kwe' : Double thine eyes
hă ya'kwe' : he eyes has
teyĕya'kwe' : my eyes
ta ya'kwęĥka'kwe : his eyeballs bulging out
[Cartier 2 : hegata] [Cha : o'a kwenda]
a'kwę'·'da : eyes [Hale : yahkwenda]
[Potier : akara : eye, look]
— ahewaha : flower
skahiwahe : pretty flower

-a'kw- : shoes
a'kwa' : (one) shoe
ya'kwâse' : I a new shoe have got
kwetsi' : shoe long
ra'cu' : shoe

-a'k̲á' : wood, tree limb
te'ta'k̲á'i' : limbs of tree broken off
tuk̲ɛ'k̲á'i' : stick broken
tutrak̲a'i' : tree broken

-a'kwɛ'ta' : little balls of wood
(formerly called : no'kwɛ'eta')

-ahǫ'cra' : cradle board
yahǫ'cra : the cradle
he'ntahǫ'cra'kwɛ': he her cradleboard took
yahǫmɛnda : cradle
yahǫ́menda dɛñq't : cradle swinging (hammock)
a'ca'ra : web (wrapped round the cradle)

-ahǫri'- : quills
teyahǫri'ja'as : she quills breaks

-ahǫ- , ahǫ'mâ' : boat, skiff
yahǫnɛ'rs : boat sinking
yahǫme' : boat / yâ̌hǫ'mǐ̂ju'' : ship

-ahǫ́'t : ear / yahǫ́'ta' : my ear / hahǫ... : his
te'yâ̌hǫ́'te'tsi' : two my ears long
tutahǫ́'tut : ears sticking up
ayaho'tấyaja' : I ears eat

-a'saǫ'kwa' : collar

-a'sǎra' : iron
ka'sǎra'ę' : here wood is

-a'skw- : dry twig, small stick
a'skwira- : a switch or bush
ya'skwiratę'ga : a switch whipping about bush twisted by the wind
ta'skwija'a : stick small
taǐǎ ye'skerę's : I a twig dropped

-a'sta' : bread pan, tray
ka'sta ǫmą' : bread tray

-a'sta'a : a mat of shredded bass wood (to sit upon or to wrap meat)

-a'kuic : battle
ha'kuicęga' : he the battle won

-a'sturat : hurry
ja'stura' : soon, hurry

-a'ta', uta'ta' : wood

-aǐñęt : sticks
aǐñętǔtę' : sticks we have
ai'rętǎtat : sticks we have laid across

-a'itę' : good luck
awtit'ę' : for me good luck
te waitęri' : not good luck for me

-a_tu'c : winter quarters
usękwatu'crqñǫ' : again shall we to winter quarters several

-ɑˑ tsíˑ : name / dayɑˑtsíˑ : that one's name
-ɑi tu- : door
tăitu wɑˑʔ : (someone) the door knocked
-ăiw- : message
găi wiyo : the message good (Handsome-Lake)
-ɑhi- : fruit / kahíˑk / ohio
ăhiannionten : fruit hanging (from the tree)
gahiennoten : fruit to give
-ăhiokˑ : berries (of any kind)
ăyajúˑkeˑ : several (people) berry picking
-ɑj- : fruit / yaṛhiˑk, yahiˑk : fruit
ujɑˑriˑ : ripe fruit / teˑ ujărˑt : unripe fruit
ujɑˑwaste : fruit good
aˑhaˑjarɛˑ : I the fruit split
ahotatajàsɛˑ : the berries picked
a yajĕˑyajàˑ : I fruit eat
a jasɛˑ : fruit (to) gather
hotaja jaiˑdis : they fruit were gathering
-ɑjas- : fruit
aˑyajaiˑéˑtaˑ : I the fruit bite
aˑwajˑ " : she " "
-ɑja-, ɑˑjˑéˑs : dew on, dew of the grass
ayaˑɑjatɛ̆ : the dew evaporates
ɑjɑwaˑs : the dew shaking off
čàˑwát, jàˑwát : shaking off
haˑɑ yaˑjàˑwat : she the dew shakes off

-xjáwas : quills
Gojá·was : shaking quills / see sutráates
-ajá'c-, ajá'ca'- : arm quills long
hajá'ca' : his arm
teyŏjá'ca dira' : her arms fastened on (something
tehájá'ccuwenę' : he arms big has (Johnn
teya " : she " " " Big-arms)
[Cartier1 : agescu, C.2 : ayaiascon]
[sagard : ayochia : elbows, ahachia, arms]
[Hale : ecachia, yeyasya, hajaska]
tahe hajá'cat : he has arm stuck out

-ajá' : wing, fan, yajá'a : wings
hujá'ę' : he (a) wing has
hŭtejadet : he (a) wing has concealed (about him)
yatatejá·was : I am myself fanning
Jawĭnę' : wings spread for sailing, paddling
hutejá'ata : tips of the wings
yajá'ŕi's : (from) the wings spilling
-aju' : wings / ta·jú' : wings project
ahá'je : his wings draws in and out
ojá'ausęt : a wing concealed
hajayę' : his wings on
yejé'é·cre' : my wings dragged
ekejus : my wings / aha'jus : his wings
-ajedar : spots / a'ceyajedar
-a'jerę : bag (in Lion song)
yajérę há·me : I a bag carry
yajerę ha' : a sack bag

— a·jú'ta' : rocks
yarijú'tuwaŋ's : (with) rocks big
— á·je : stripes, marks
ɛ'juya·je : thine stripes
aneye·yáje : herself striped
dǎjuyá·je : that she was striped
a'ceyá·je darąą̃ą : thou (on) me stripes put (many)
ha'atą' : he writes
— à·jɨwe— : toes
teyà·jiwerɛ̃tsi's : my toes long
teha " his " "
tewa " her " "
— ujú'ti' : the way, rules
— a'kąndi' : (broken) arrow
mą''ga " : broken "
— akąre' : hands
ha " : his hands / sǔhàrɛ : he washes
— a·ka' : fruit
a·kajǔrą' : I the fruit split
— arąhik : fruit
yarąhik', yahick : fruit
yahi hayeŋgaha : fruit I eat
ujá·ri : ripe fruit / te'ujari : not ripe fruit
— ǎka'ɛst : stick in the ground
— a'akdą'me : sieve, sift fruit (of corn)
— ǎkɛ' : wealth
dehadǎki' : I have wealth
— aką— : paw
haką'resatat : he his paw extends

-akǫrĕ- : hand
yakǫrĕsĭja· : I my hand cut
-a·kwe·da : eyes
nayaˑkweˑda : the eyes
teyąñąˑkweˑdataˑ kwañǫ mąˑ
he took their eyes out (one at a time)
-aǩǫ-, aǩǫmąˑ : creek
yaǩǫˑkeˑ : it creek towards
yaǩǫmąˑye : it creek in
-aˑǩǫta- : pestle
ciˑsaˑǩǫtaǩiˑtaˑnǫ : (with) pestle they one another hit
-akwaˑ : provisions
yaˑkwaˑ : "
ekwadarąˑ : one with provisions is not pleased
-akwǫnda- : request
hunˑdakwǫˑnˑdaˑsǫˑ : they me request
-akwes : quills (porcupine)
hăkehaˑrąˑs : he with quills bristles
-akweˑˑtaˑ : the last one
saŭăkwetaˑ : " "
-aǩaˑraˑ-, -aǩeraˑa- : bag, wall bag
tawaǩeraˑˑcaˑ : a bag inside another
yăˑǩaˑraˑ : wall bag (old term)
deyaraˑnˑdiˑñąˑt : the into self hangs
-aˑˑaǩeat-, daˑˑaǩe otutǫˑaˑ : body kinds of people
-aǩaˑat : body / tuˑsdhăǩaˑaˑtǫtraˑ
he puts his body in

– aka't–, –aker– : coat, clothes
yakerá'ta : what I use on (my clothes)
ayaka'turí : the coat I wear
haya• : he• he wears
– ake : pole / kwakɛtɛ'ta' : pole come down
– amas'ku– : stack
tsama's'kuwat : she a stack large has
– amɛr : moss, grass
te hamɛruyu' : he the moss went through
amɛra' : moss (moss-back turtle)
utẽmɛrú'rí' : she with moss is covered
amɛrɛ'yɛ' : the moss is worn off
amɛru'tayo : very grassy
– a'amɛ' : feathers
aha'so'mɛ' : he feathers picked up
– anɛ'–, –anɛ''a'– : hair
ndanɛ''a'ye : hair mine
sanɛ''a' : thine hair
cesanɛ' : much thine hair
ãnɛ'a'wa'sti : my hair fine
– aneda : common plant, green tree
[Cartier 2 : hanneda] [Hale : anneda: pine and other conifers]
[Chau.: andeta : fir, cedar...
[Potier: angota: white cedar / ousatenta: spruce]
– aãɛnda : scratcher (of a bear) on a tree
yaãɛndanɛ' : " " many

— ănĕⁿdaʻa : red paint
yan " : the red paint

— aʻnẹhą- : corn / anehą̆ʻ́ : the corn I have / my corn
hunẹhą̆ʻ́ : his corn, he corn has
aʻnehắyáʻja : : I the corn eat
a haʻnẹhanaja : the " " eats

— aʻnąʻ : weather
entawaʻstáʻnąʻ : nice weather
ătecʻcẹʻtáʻnąʻ : bad "

— aʻaⁿąʻ-, -anąʻ́ : legs / yaʻaⁿątayc : crooked legs
haʻⁿąʻtąʻt : he legs has / aʻⁿẽ- : bare-legged
skanąʻ́ʻtăwaʻ : legs short / tehaⁿẽtáⁿẽʻ
— aⁿąʻ́ʻmar- : scalp
tanąʻ́ʻmărúʻrẹʻ : scalp splitting

— anąʻt- , hill
tĕyanąʻ́ʻtúʻkaʻ : two hills split
te yanąʻ́ʻtúʻkẹʻ : Double hills, twin hills
tĕdkẹʻ : twins (Onqtio : (French governor)

— aʻaⁿẽẹʻ : leggings, fringe
haʻaⁿẽẹhútąʻ : leggings tied in small tassels
etsanáⁿẽẹ haraʻtat : we { put leggings on
tehaʻaⁿẽẹ háʻjasʻ : she { raise fringes cuts off
haʻⁿẽẹhatąʻ : fringe along the leggings
tsẹhẹʻstaʻye : black leggings
yaⁿẽẹháʻjaʻas : regular leggings, fringes

— aⁿąʻ́ʻteʻ : rainbow, transparent
-iⁿẽẹⁿteʻ, diⁿẽẹⁿteʻ : transparent across
dihaⁿąʻ́ʻteʻ : rainbow (")

-ă ñ ɛn dáɣ : tracks, a trace (of any body or an
ya " " " animal)
yañ ɛn dáqᵓ : (seems to refer to human being)
-añ ɛt : shin (bones)
teha ñɛ́ tá·ñɛ' : legs crossed on the ground
kă ñ ɛ́ tą̆ mɛ' : leg bone (deer) when it lies down in the water
-a' nɛ́ u' : kettle : ya·nɛ'u' : the kettle
ye' nɛ́ u'a' : my kettle
yenɛ́ u'a' : I kettle have
-añ ą́' nɛ's : herd (of deer) resting
yañ ą́' nɛ's : the herd resting
-a ą' gára : bottom of
-ă ñ ą́' ca : pumpkin
hă ñ ą́' ca yą ri'sta' : he pumpkin carries
-á''ca' : lamp, council
yahá''ca' : the " "
-ahɛ́'te' : marks (of claws)
-ă ąga- : bottomlands
taq 'gára' : the bottomland lies up somewhere
aągayą' : down the bottom
-a' ą̆ má' : bark tray
ya' ą mą' ye' : the tray in
-a ą 'd- : ground, land /-a ą detsi' : ground long
aą di'a : the ground is soft
tră ą́ n dis : strip of land long

— ănǫ—, -ǫn ǝi— : dirt

yaⁿ nǫ nɛ'ˢ : the dirt drops down, falls in

te nǫ ǝi gɛ'ˢ taⁿ : the dirt thrown out

teya nǫ nɛ'ˢ : she the dirt drops on both sides

ayǫ nɛ'ta : one the dirt drops

—anǫ'nǝ— : mineral (in the ground)

yanó'nǝu' : valuable mineral

yanǫnǝ ut waˢ : digging for a mineral

—anǫnǝ—: beaded border

yanǫnǝ dáte' : stripes / yanǫ'nde' : " at a distance

—anǫnǝ damɛ' : tomahawk mine, pipe axe

—anǫ'c— : {house / yanǫ'ca'ɛ' : I house have
{wall / yanǫ'ca'ja : it house small

nǫ'cató nǫ'c : a house going under (turtle)

[Cartier 2 : quanocha, canocha]

[Sagard : ga non chia : shack]

[Potier: annonchia] [Hale: yanonsha]

—anǫ't—, ǫnǫ't—: power

hayǫnǫ't : he power give / hesk ŭ nǫ't : "

—aⁿ ɛn ǝu' tɛ : : ways

haⁿ ɛn ǝu' tɛ' : his ways

—a'nǫta' : legs / tăya'nǫ tuke' : legs floating down

ǝeyanǫ taye' : her legs in

—a'ǫ : kind / na'ǫ : that kind

—a'ǫmą : water trough, dish

teǫmǫ woⁿ ǝa : dish round

yahǫmǫ : bark dish or trough

—aⁿɛnǝare : traces (of animal or anything) left

-a·ra' : height / ya'·ra : way up (noon)
ke·te ya'·ra' : half way up (noon)
te ku wa·a tà ra : the one body's height
-à ora' : fire / traora'·sti : taking out of fire
-ar— : mud, pond
tare'mq : a pond carrying or holding in hand
tu tara'·s : there mud eater
-arà·mę' : mud, wet earth
à ye'·tarà·mę' : the my mud in hand
hu'·t " : his " " "
-a·r—, -arte'— : light, sun light
yărá'kwa' : the rays of the sun
kuha·rte' : through a light
tuharte : light (any kind)
-ără'c— : arm
teŭărà' cerõ'·nde' : arm taking hold of that pull back
-ará'—, -aru— : bark, chips
papa ya·rá' : paper bark
hucra' yara' : basswood bark
dú yà·ra' : the bark / uydá·ra : bark (pealed off)
a'i yaruramą : one body bark skins off
iha'ra's : he gnaws bark / u'kará' : hard chips
u' cuya·ra' slippery elm bark
-ara'—, a'a rat— : veil
ha'e rat irą'tę' : he a veil pulls out
Du a·ra' : the veil / irą tę' : veil (pull out)
a hu'u rą tę' : he the veil pitches

— a ra ‘cut : shoe
hara‘ cut ǫ ma'ą : he a shoe pulls out of
— a·răd — : bag / yarădiñǫ't : the bag hangs up
ya·rắ yǫ‘ : the bag in
— ar ą n dé : throat
tuhǫ rąn deyę‘ : two throat together
— a ra· kwa·t : table / tekwara· kwa·t
— ara·ˈkwa·t : elm (tree) / yar... : the...
— aramę — : gun / ha·tahăramę·ta‘ :
he the gun picked up
— a·re — : eyes / teya·rthat : eyes large
— a re‘ — : noise / duyare‘·sǫ : noise travelling
— are — : words / yare ho·mas : words about
picking up
— a·re — : water / ya·re : (refers to water)
— are —: spots / yare dă rą́ñǫ' : spotted
yare da rą ñǫ' : spotted small many, at
tuya·ră·wat : spots large several places
— a·renǫ —, —areñǫ' : spotted (snake)
uya·rędaṛ— : it a spot is
tuya·reda yǫmę‘ : there he is spotted many
yarenda rą́·ñǫ' : spotted many
ętuya·reñǫ' : spotted (snake)
— arędą da — : river
horędą damę‘ : he the river down floats

-arę́'da- : stone, rock / yarę'nda : the big rock
yarę'datę' : solid wall of stone
dure dąhárę't : the eave
yaredayǫ' : the cave in / ya'ǐjuta' : rock
yarędaya'yǫ' : the rock on
-arę'n da : song / yarę'n da : the song
yarędą wa'sti : the song good
yarędatá'we' : the song coming
yaren dá'ra' : the song on top of (something)
tayare' dá ra ę'ę's : the song on top coming
-arę'- : tops of a tree (-ę- : tree)
yarę'hǫ' : tree top / yarę́h t'ja' : the tops of tree cutting
yarę́hątá'se : the tree tops twisted
-arę's : string (of a bow) / yarę́sa' : "
hare'sú yat : he the string rubbed
yarę'su ya'ra ta' : he the string rubbed
-ari jú'ta' : stone, big rock / ya'ru' : rock
yari ju'ta'se : stone small / yaęjú'ta' : rocky
yarijú'ta' : what stopped up (rocky)
ką yarijú'tąę' : here stone is
ha'ta'ru'dja : he rock throws at
-arę'nd- : trap, stone wall / yarenda' : trap
ahe yarę'ga' : he trap takes away
a' tarę'ndatǫhǫ's : a stone wall around her
a' tarę'ndatǫ' : a rock wall around
tarę'da'atǫ : he rock builds up
ce karę'ndaę' : to that stone is

– á·rę· : <u>mouth</u> / hati skarę· : their mouth

– á··re·sa· : <u>bean</u> / dayá·re·sa· : the bean

– a·ré·sę· : <u>sound</u> here and there

dayá·re·sę· : " " "

– á·a·re· – : <u>horns</u> / ndá·a·re·ctsis : horns long

ca·á·tę·ti· : the elks rubbing around bushes

sas ta·hare··tsi·s : marrow in a bone

(Pantagruel's : Tarande : : moose)

– ari –, are – : <u>reason</u>, <u>cause</u>, <u>word</u>, <u>news</u>, <u>story</u>

ayarihą·ga· : the reason why, she made a story

yę mą·rihę· : they to her gave the <u>law</u>

yarihę·ga : the cause, reason, <u>belief</u>

nę·marihę : he to him gave word

yarihęmas : picking up word

atriwi·cą· : <u>agreement</u>

tę yărihu·ute· : the law will be that way

atrijehasę·ndi : he her believed

– á·cą·nde : <u>agreement</u>

detriwá·cą·nde : they agreement had

– arehun·ga· : <u>reason</u> (because), <u>reason why</u>

yarehę·gahá·k : it is why it used to be

– arĕnę· : <u>news</u> : tell about, spread the news

atahárenę·ke·sę· : he tells about

— a ri' ca : bundle, leggings, stockings
hu·kwa ri' ca ye· te' : he carries his bundle on his back (a peddler)
— a ri' cra —, -a ri' cru : leggings
u ri' ca : her leggings / ya ri' cra'n tę' : leggings kind
a' kuri' era·kwę' : she her leggings took from
— a ri' —, -ri wa' : lie, offence, crime
ha tri wa·ę era' : he crime commits
wa trihęg a'a nę'' : she had a lie told
Du ri hu wá' nę' : an offence big
ętrihęganę' : one a lie tells
— a ri·ñę' : (disease)
de tra'a tari ñę'
— a rísta' : tanned hide / ya rista' : the "
— a ri·w— : law / hä ri·wihę' : he tome gives the law
— a rę— : bark (of hickory tree)
ya rę— : the " "
— a rę'kes : veil (to pitch)
ta ehurę' kes : he the veil to pitch
— a rę ma·te' : limb (of a tree / u·u tar.., the—
— a rę mi— : limb (of a tree)
te' ta rę mi já' i : limb (of a tree) broken
— a rę ñ— : clouds / ta ha rę·ñu tę' : he clouds his men
— a rę nta' : horns
te kwa'a da rę nta' : both our horn headgear
te hu da'a r ętsi's : both their horns are long
(Pantagruel : Tarande)

— á·rę's : echo (of voice)
ta mɛ̨n dá·rę's : echo of a voice
ha mɛ̨n da rę̄ ñǫ : his voice leaves traces many
— a·rą̈·nt- : bullet mould (like pincers)
yarą̈·nt ę'ga : the " makes
— a'a ru'u : stick, stump
tuha'a ru' : then he it cuts (the trees)
mą'cɛ̨ndaarut : chopping stumps
tuhda'a ru' : he stick cuts
a'a yaru' : she " "
— a'a ru'ca- : wagon / yàru'cayą' : the wagon on
diy̆a' rucrd'ja' : the wagon small
— aru't : grass / yằru'tu·wa' : I the grass cut
— a rú·yɛ' : boards — the boards crack
— a'sɛ̨-, -ha·r-, -ir-: star
tawa'sɛ́·hą — diha' : the star falls
ku sɛ̨n den di'ha : the star has fallen
tewá'tirę·ñǫ' : group of stars
tehă'tirę ñǫ' : he wishes stars many
— at-, a'at-: water, mud, muddy: ya'ata'ye'
ki wa't ɛ'se' : she the water takes it out
kwate'e ta ruwa' : mud splashes {ha'tara'e: he is mud-eater
kwate'yu uwa' : water splashes
— a tusɛ̨' : village
tĕya dat á·tɛ̨sǫ' : the village is {surrounded / bound around
— a'ata-: tree top / ha'ata : "
— a'ta dudrą' : chiefs
hati ja'a ta dudrą' : they the chiefs

—a'ct— : body / ha'atat : his body
yăa'ta'ja' : body small
kǫmǫ'aturę' : they her body split
tijaa'ta'ta'ayec' : several-bodied kinds
(see below : pronoun —at— self and
a'atat : body (self)
—atahaa'rę'ct : a hole / waatăyǫ' : caves in
waya'runǫ' : Underground dwellers (Cherokees)
—a't— : basket / a'tu'kwę' : he basket took away
kwata'tatǫ'era' : she basket picks up
—a'ata'ag : maul / ha'ta'yǫ'cre : he maul picks up)
—atha : shoes [Cartier 1 : atta, 2 : atha]
[Chau. : atarihati, footware]
[Potier : atakwa, shoes] [Hale : rashyu]
[Sagard : kiatatacon : will you change shoes?]
—a'tara' : bread / wădá'tara' : for bread
—a'ataruat, fire-place / ya'ataruat : the fire-place
—a'ate— : fire / ha'ateya'tu : he fire keeps watches)
—ata'u' : kind, that thing / ata'u' ǫmǫ' of what kind
ne ha'ta'a' : that something
—á'tę' : wall / yanǫ'cá'tę' : the house wall
—atę'— : corn / awatę'ñǫ' : she corn purchased
uñǫñatę'ñuhǫ's : to cook corn for us
dañehatę' : my corn
—atę'dar : spear / dedatędara wi' : one body spear carries)
—ateqa : arrow / watę'yadu'da' : arrow broken

-atę'ke' : dry land / ąą^n datę'ke' : projection of land
tąą^ndataake', taą dá'te' : projection of land
ate'sku : coal bed / a'wateyat : she set fire to the coal bed
sa ŭătę'skura's : out she came "
-atę'sti : dam / wĕyatę'sti : a dam making across
-ateĕja : wings / teka tĕja wi'dę' : both his wings dragging when walking
-atękic' : medicine
ăhatekic' crą^ngą : he a medicine made
-atęna'u' : something / " some kind of them
hatęna'ú' : he has " / astę'ta', ta' " no, not anything
-ate'er- : hair, skin
wate'eru'crą' : she hair sheds, drops
it skin
ătę'ra' : fort / atęrăyą' : the fort inside
tą^ndatĕtę'rą^ndi' : they their fort had
palissade
-a'ateskęnd- : horns
ha'atęskę da'arątę' : I am going to horns wear again
ateya'ktw- : eyes
sayatateya'kwe'dą'tra' : I my eyes replace
-á'ti' : way / tu'd'ti" : that way
ta ăttĭje' : the way they did
-atir-, -ti'-: stars / hati'rąñą' : group of stars
ti'cą'u : star (nickname)
ti'cąt : strawberries
ăti'rąñą' : it stars there were
mę'yehatirą'ñą' : in the water stars
[Rotier : tichion

-atijú' : game / ⁿdatijú° : the game

-ãtę' : basket

ahù·tãtę·sę̃hą's : she the basket puts down before him

-atę' : skin framed, stretched

dewã́tę' : the fur is framed

ecrã́tę' : it is stretched

-ã́tę'c : testicles / ha·tę'ca' : his seeds (animal)

ha·tę'cẽ́ⁿwã́·nę'c : big testicles (of horse)

-a'atra' : seeds / a'ⁿdá'atrahákwa' : it turns up (seeds in the game)

-atrí·ⁿwa : { message / ayãtrí·wagec : message send
ariwa' { story, word / yarí·wa' : old stories, law
arihę' { custom, law, news

yariwitse' : story long / harihu'ja' : the word stirs up

sęmąriwagę tą·dic : the law to us is given

yęmąrihę' : to us the custom is given

-á·tsic : name / yá·tsic : it is called

ajá·tsic : the name I have, I am named

daejá·tsic : my name / dãshátsic : his name

daeyá·tsic : her name

-atsi'sta : bark (falling off old trees)

uⁿwatsi'sta : " " "

-atu- : door, threshold

yatuⁿwa'a : the door / hatu·tę́·mę' : he door opened

hatũwa dí·ñę·tã́wa' : he the door took off

hatu·tęmę' : he the door opens wide (as a habit)

hatú·warę· : he the threshold pushes

-atumę . atuwa+iha > atumęhą-

-atú'utę' : kind / ajatú'utę' : his kind

-a'asa- : feathers hahasa'a mę't- : now he feathers plucked

-asaltra'ti wa'tsa' : smoked meat

-a'suǫ'kwa' ; collar

-asé'tăye : pints , quarts, bottles
hi'yasé'tăye : his " " / yasé'... : her...
deyasé'tayǫ' : the bottle in

-a'askeñ- : (in) pièces
nahdi'askeñǫ'ga' : he is pieces chopped at

-àskurę'ęs : cyclone / taskurę'ęs : he cyclone is

-a'skweñǫ' : limbs
yaa'ta'skweñǫ'mą's : she the limbs gathered

-asǫ'- : bowls / hasǫ'gá's : he bowls makes

-atú'yę' : axe , chopping axe
utú'yę' : " / yarą'tawes : broad axe
[Cartier 1 : asogne, 2 : addogne
[Chau. : atoen] [Sotier : atoen] [Hale: tuye]
[Hale : addogné]

-a'ú : kind nędą'u : that kind
hatenǫ'da'u' : what kind (see nonda'u)

-aa dierą' : sun, moon coming up
tau'dierą' : sunrise

-a'u'hęlą : morning, daylight / na'uhęlą : "

-dù'kwaę' : peninsula , projection of land

– aʷriˑstiˑ : water melon / naŭriˑstiˑ : the "

–ʾ auˑsaˑ : shell / haŭsaˑ : (turtle) shell
ăhˑsàˑaˑjaˑ : his shell small / ʾăusăʷdˑnɛ : big "

–ăú yɛˑsaˑ : jaws / ăuyɛˑsa waˑkɛˑ : short "
auˑˑ yɛseˑtsiˑ : jaw long / teyauˑkɛ : two "
te hàuyeˑsakɛˑ : both his jaws together pressed together)

– áˑ waˑ cru – : shovelful
taˇhăˇyáˑ waˑ cruˑtsɛˑt : he a shovelful picked up

– a wakǫ – : head / taʷăkǫˇhɛˑtǫˑs : it its head shakes)

–awa– → {–awe–, –awey–, –aw– : {water / river
{–am–

yadawáˑye : the river in
taˇwatɛ yɛˑmąˑǫ : the water it raised
mǫtaweyáˑreˑ : the water rose
tsa weyɛ ăóˑ : she the water ripples
aˑ ye waye ăóˑ : I the water ripple
tsawěyɛˑ ăóˑ : wiping, drying something
aya tam ɛ hąˑ : will I swim
caˑateyaˑ daˑwaˑ : in the middle of the river
yandáˑ waˑ : river (a Lorette name)
tsaweyǫkǫˑ : water thrown out
haweˊyǫtiˑ : he water throws out
tsaweyǫkǫˑ : water throwing out
[Cartier 1, 2 : ame] [Chaa. : aouen]

–awáˑtiˑ : river, rapids, ripples
skadawaˑtiˑ : always the river on the other side
skunawunʒi : beyond the ripples (Seneca)

-awé·d- , -awɛn dá·- : island , country
yawé da·: island , small island , land in water
teyaw ɛn dă·yec : two islands she goes in
tsa dur sti·yec : land in water
hu we· dă·yec te· : island on his neck hanging
a huwe·nɛn di· : island round
u· we daye·c te· : an island on his neck carrying
ka we·· du· : here land in water/ayawéda:"
ya wɛn dutwá·nɛ· : it land in water big
[Carter: cohena] [Chau.: ahounda]
[Hale: cweda, yawen da][Pot.: akahenda]
-awè·sɛ· : hand mouth on / Caawe·sɛ "
-awí·nɛ : woman (a name), young pretty one
-awi : woman , girl / ya winɛ : young lady
ja wí·nɛ : good looking
ya wi· tsinɛ hɛ· : she is a little girl
tawitsc " : several little girls
-awi·i tsi·, awitse· : little girl / ya " , she is "
k wi·nɛ· tsa (a name : fixed up nicely)
-ɛya- , -ya- : arrow
tă·yă·nɛ́·ke : : arrow flying
tă·yă·· nɛ ke· : twice arrow coming
-aya·- , a· ɛ mɛ·k : bark tray
tută·ya· ɛ·mɛ·k : there she bark tray picked up
-ă·yá·kw ɛn·c : eyes
ta·a te haya· kwe· da wd· ste : he pretty eyes has

-ayar-, reda·ra- : trap, to trap
ahọmạ rèda'rañacs : anybody him traps
ahĕyá'renga' : he trap takes away
-aÿă're' : sound / urọ́ña yăre' : in the sky sound
-àyăw- : boat / takắyă we'he' : in boat coming (rowing)
-ăye' : field / ndekwăye'ta ę' : the field I have (my field)
-ăyeja' : arm / a' wăyeja'ca'o' : of my arm she takes hold of
-a'aye' : kinds / tija'a tatá'ye' : several body kinds
-a'aye' : hair / cesắnę́' : much thine hair
ndanę́'a'aye' : my hair in
awăyetọ·resi : her hair long / hayę́ñut : his hair bristle
-ayeʼta' : bow / husayéʼta : his bow hangs on (his) neck
-ayè'ru : bark
awayè'rŭ rọ̀mą' : she the bark skins off
-ayą- : brush, grass, timber, woods
yaha·yą' : the timber in / woods
'uskwĭrăyąʼ : the brush in
ru'u tăyą : the grass in
skwirăyą : the brush inside
-ăyą́'ga- : nose / hayą́'gat : his nose in
-ă'yą·rę́sat : hand / hăyąresa'ayeʼ : (turtle's) hands (front legs)

— ayŭ^{n}da' : somebody

— ayumaᵉ : path / tihăyumăᵉkwa : pathfinder

— ă^{n}zăwa' : dance / ka·^{n}dzăwă : (a) dance

C

— 'ca— : loin / yuᵉca·ha'rętᵉt : its loins are hollow

— caa— : wing, fan

caadęt : he a wing, fan, has got

— 'ca'—, -ska— : mouth / ha'skárent : his "
-ceᵉt— yaᵉska·rent : her "

yeᵉ cărí·ta' : I mouth bite

haᵉ " : he / waᵉ " : she "

yeᵉ cayá·jaᵉ : I mouth eat / yeᵉᵉca' : my mouth

ceᵉska·rętt : thine mouth / haᵉcá'' : his "

dęhaᵉskarętᵉt : his mouth in

[Cartier : aᵉska]

— cahęnda : grapes [Cartier 2 : ozaha]

[Chaum : ouchahenda] [Potier : ouchrahenda]

[Potier : otsętsa aouen : grape wine]

— [Cartier : canut, 2 : cahona : wind]

[Hale : cahona, cahena]

— că'táᵉkwa : milk

— caᵉte— : bushel, barrel

— 'cateᵉ— : tongue / dęᵉcateᵉyę'ᵉ : tongue burning (snake)